

ERABAKIA, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundeak informazio-sistemak integratzeko hitzarmen bat sinatzeko baimena ematen duena.

ACUERDO por el que se autoriza la suscripción de un convenio entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Instituto para la provisión de medidas de apoyo, Gaikuntza, para la integración de los sistemas de información.

I.- Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren eginkizuna da berdintasuna, elkartasuna eta enplegua Bizkaiko gizartean bideratzeko politika publikoak bultzatzea, herritarrei zerbitzua emanez, hain zuzen, beren egoera pertsonalagatik edo sozialagatik edo familiaren egoeragatik bizitza duina eta osoa izateko zailtasunak dituztenei, betiere, arreta gunea gizartean baztertuta edo horretarako arriskuan daudenengan jarrita, besteak beste.

I.- El Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad tiene como misión la generación e impulso de políticas públicas favorecedoras de la igualdad, la solidaridad, la cohesión social y el empleo en la sociedad de Bizkaia, mediante la prestación de servicios a aquellos ciudadanos y ciudadanas que, a causa de su situación personal, social o familiar, tengan dificultades para desarrollar una vida digna y plena, centrando el foco de su atención, entre otras, en las personas en riesgo o situación de exclusión social.

Zehazki, Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiari ondoko eginkizunak agindu zaizkio:

En concreto, la Dirección General de Inclusión Social, tiene atribuidas con carácter general las funciones de:

- Oro har, gizartean baztertuta edo arrisku horretan dauden pertsonen arreta emateko eginkizunak agindu zaizkio, haien bizi-kalitatea hobetzen eta gizarteratzea errazten duten beharrezko neurriak ezarrita
- Familiar genero-indarkeriaren biktima diren emakumeei eta haien seme-alabei laguntzea, baita familiekiko esku-hartze sozialera bideratutako guztiei ere.
- Atención a personas en situación de exclusión o riesgo de exclusión, estableciendo las medidas precisas que ayuden a mejorar su calidad de vida y favorezcan su inclusión social,
- Atención de mujeres víctimas de violencia de género en el ámbito familiar y sus hijos e hijas, así como todos los orientados a la intervención social con familias.

II.- Bere eginkizunak betetzean, Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiak gaitasun-juridikoa behar bezala egikaritzeko laguntza-neurriak eman zaizkien pertsonekin esku

II.- En el ejercicio de sus funciones, la Dirección General de Inclusión Social interviene con personas respecto de las cuales se ha provisto de medidas de apoyo para el adecuado ejercicio





hartzen du, hain zuzen ere Kode Zibilaren 199. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitakoarekin bat etorri eta, era berean, ekainaren 2ko 8/2021 Legean aurreikusitakoa kontuan hartuta (lege horren bidez, legeria zibila eta prozesala erreformatu zen, desgaitasunen bat duten pertsonen gaitasun juridikoa gauzatzeko laguntzeko).

III.- Urriaren 31ko 9/2000 Foru Arauaren bidez, ondoren martxoaren 13ko 3/2003 Foru Arauak aldatu zuena, Bizkaiko Tutoretza Erakundea sortzea onetsi zen, dagozkion helburuak betetzeko izaera juridikoa eta erabateko gaitasun publiko eta pribatua duen zuzenbide publikoko entitate gisa, irabazi asmorik gabe; hala, araubide legala, izaera zein jarduerak ordenamendu juridiko pribatuan kokatu ziren. Hala, erantzuna eman nahi izan zitzaizkien jarduteko gaitasuna judizialki aldatu zitzaizkien pertsonen arazoei, edo ezintasuna aitortu zaien pertsonen arazoei, edo arrazoi fisikoak edo psikikoak direla medio haien ondasunak kudeatu edo jarduteko gaitasuna mugatu dien edozein xedapen jaso duten pertsonen arazoei.

Azken finean, aipatutako urriaren 31ko 9/2000 Foru Araua sortu zen, oro har, pertsona fisikoen ezintasuna judizialki aitortzeko Bizkaiko Tutoretza Erakundeari emandako zenbait betebeharrak kudeatzeko, tutoretza, kuradoretza, defentsa judiziala eta, neurri txikiagoan, adingabeen ondasunak kudeatzeko lanak betetzeko.

Desgaitasuna duten pertsonen zuzenbiderako ibilbide-erri berria ezarri zuen 2006ko New Yorkeko Konbentziara egokitzearen eta Gaitasun juridikoaren egikaritzan desgaitasuna duten pertsonen laguntzeko legeria zibila eta prozesala erreformatu zuen eta ezgaitasun judiziala ezabatzen zuen ekainaren 2ko 8/2021 Legea indarrean sartzearen ondorioz derrigorrezkoa zen 9/2000 Foru Arauak ezarritako arau-esparruaren ordez eremu horretako erregulazio berria ezartzea. Horregatik guztiagatik Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundeak arautzen duen otsailaren 15eko 2/2023 Foru Araua onartu da.

de su capacidad jurídica, de conformidad con lo previsto en los artículos 199 y siguientes del Código Civil y teniendo en cuenta, asimismo, lo previsto en la Ley 8/2021, de 2 de junio, por la que se reforma la legislación civil y procesal para el apoyo a las personas con discapacidad en el ejercicio de su capacidad jurídica.

III.- Mediante la Norma Foral 9/2000, de 31 de octubre, posteriormente modificada por la Norma Foral 3/2003, de 13 de marzo, se aprobó la creación del Instituto Tutelar de Bizkaia, como Ente de Derecho Público con personalidad jurídica y plena capacidad pública y privada, para el cumplimiento de sus fines, sin ánimo de lucro, acogiendo su régimen legal y naturaleza, así como sus actividades, al Ordenamiento Jurídico Privado. De esta manera se pretendía dar respuesta a los problemas que aquejaban a las personas a las que judicialmente se hubiera modificado su capacidad de obrar, hubiera sido declarada su incapacidad, o se hubiera acordado cualquier disposición limitativa de su capacidad de obrar o de administración de sus bienes, por motivos físicos o psíquicos.

En definitiva, la referida Norma Foral 9/2000, de 31 de octubre, fue creada para atender, genéricamente, la gestión de las diversas encomiendas que le fueren asignadas al Instituto Tutelar de Bizkaia por la declaración judicial de incapacidad de las personas físicas, en relación con el desempeño de las labores propias de la tutela, curatela, defensa judicial y, de manera residual, de la administración de bienes de menores.

La adaptación a la Convención de Nueva York de 2006 que estableció una nueva hoja de ruta para el derecho de las personas con discapacidad y la entrada en vigor de la Ley 8/2021, de 2 de junio, por la que se reforma la Legislación Civil y Procesal para el apoyo a las personas con discapacidad en el ejercicio de su capacidad jurídica y que suprimía la incapacitación judicial, hacía necesaria sustituir el marco regulatorio establecido por la Norma Foral 9/2000, por una nueva regulación en este ámbito. Por todo ello, se aprueba la Norma Foral 2/2023, de 15 de febrero, que regula el Instituto para la Provisión de Medidas de Apoyo, Gaikuntza.





Bizkaiko Tutoretza Institutuak Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundea izena hartu du, enpresa entitate foral modura, irabazi asmorik gabea eta izaera juridiko propioa eta erabateko gaitasun publiko eta pribatua ditu desgaitasuna duten pertsonei laguntza neurriak emateko haien gaitasun juridikoa baliatzeko.

El Instituto Tutelar de Bizkaia pasa a denominarse Instituto para la provisión de medidas de apoyo, Gaikuntza, como entidad pública empresarial foral, sin ánimo de lucro y con personalidad jurídica propia y plena capacidad pública y privada para prestar las medidas de apoyo a las personas con discapacidad para el ejercicio de su capacidad jurídica.

Berariaz, gizarte-zerbitzuen arloan, besteak beste, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan aurreikusitako ezinduentzako tutoretza-zerbitzuaren foru-eskumeneko zerbitzua (2.7.2.3.) garatuko du, Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 22. artikulua, urriaren 6ko 185/2015 Dekretuari jarraiki, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazio eta zerbitzuen zorroa, edo horiek ordeztzen dituzten arauak.

Específicamente, en materia de servicios sociales, desarrollará, entre otros, el servicio de competencia foral (2.7.2.3) de Servicio de tutela para personas incapacitadas previsto en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, artículo 22 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, atendiendo al Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, o normas que las sustituyan.

IV.- Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundeak informazio-sistema integratu bat izan behar du modu eraginkorragoan jarduteko, eta integrazio hori Bizkaiko Foru Aldundiaren gizarte zerbitzuen informazio-sistemaren esparruan gertatzeko eta burutzeko aukera sortzen da eta hori guztia Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak kudeatzen du, gizarte-bazterketaren eta indarkeria matxistaren biktimia diren emakumeekiko esku-hartzearen eremuan, bi erakundeei eragiten dieten eta, azken baten, babesaren xede diren pertsonen onerako espedienteen informazioa errespetatuz, sinergiak sortzeko.

IV.- El Instituto para la provisión de medidas de apoyo, Gaikuntza, precisa dotarse de un sistema integrado de información, con el fin de actuar de una manera más eficaz, surgiendo la posibilidad de que dicha integración se produzca en el marco del sistema de información de los servicios sociales de la Diputación Foral de Bizkaia que gestiona, en el ámbito de la exclusión social y la intervención con mujeres víctimas de violencia machista, el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, con el fin de crear sinergias que, respetando la información de los expedientes que afecten a ambas instituciones, redunden en beneficio de ellas y, en última, instancia de las personas que son objeto de protección.

V.- Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikulua 2.b atalak administrazio barruko hitzarmenak egiteko aukera jasotzen du, eta hitzarmen horiek administrazio publiko berari lotutako edo haren mendeko organismo publikoen eta zuzenbide publikoko erakundeen artean sinatu beharko dira.

V.- El apartado 2.b del artículo 47 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, contempla la posibilidad de celebración de convenios intra administrativos, que deberán ser suscritos entre organismos públicos y entidades de derecho público vinculados o dependientes de una misma Administración Pública.

Azaldutakoaren arabera, eta aipatutako 40/2015 Legean eta Bizkaiko Lurralde Historikoko foru-erakundeen hautaketari, antolaketari, araubideari eta funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauan aurreikusitako oinarri hartuta, eta, aldi berean, Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna

En virtud de lo expuesto y con base en lo previsto en la referida Ley 40/2015, en la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, así como en el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 66/2020, de 30 de





Sustatzeko Sailaren Erregelamendu Organikoa onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiaren ekainaren 30eko 66/2020 Foru Dekretuan ezarri dena betez, agiri hau sinatzen dutenek Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko foru diputatuari proposamena egin diote, Bizkaiko Foru Aldundiak azter dezan eta, hala badagokio, onar dezan.

junio, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad, quienes suscriben elevan propuesta a la Sra. Diputada Foral de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, en el sentido de que someta a la consideración de la Diputación Foral de Bizkaia, para su estudio y aprobación, si procede, la siguiente propuesta de

ERABAKIA

ACUERDO

LEHENENGOA.- Hitzarmena egitea

Bizkaiko Foru Aldundiak eta Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundeak beren informazio-sistemak integratzeko sinatu beharreko hitzarmena egiteko baimena ematea.

Hitzarmen honen arabera, Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundea "Ardatz" sisteman sartuko da, Bizkaiko Foru Aldundiko gizarte-zerbitzuen informazio-sisteman, eta Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak kudeatuko du.

BIGARRENA.- Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko foru diputatu andrea gaituko da, honi atxikitako aipatutako lankidetzak hitzarmena sina dezan, bai eta legea garatzeko behar diren xedapen guztiak emateko ere. (1 ERANSKINA).

HIRUGARRENA.- Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko foru diputatuari berariaz baimena ematea Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta ordezkartzan foru agindu baten bidez hitzarmenean aipatzen diren luzapenak ebatzeko.

LAUGARRENA.- Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko foru diputatuari berriaz baimena ematea Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatzuz, hizarmenarekiko funtsezkoak ez diren aldaketak ebatz ditzan eta, aldi berean, hura idaztean sortutako akats materialak zuzen ditzan.

PRIMERA.- Celebración del convenio

Autorizar la celebración de un Convenio, a suscribir entre la **Diputación Foral de Bizkaia** y el Instituto para la provisión de medidas de apoyo, Gaikuntza, para la integración de sus sistemas de información.

En virtud del presente convenio el Instituto para la provisión de medidas de apoyo, Gaikuntza, se integrará en "Ardatz", sistema de información de los servicios sociales de la Diputación Foral de Bizkaia, gestionado por el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad.

SEGUNDA.- Facultar a la sra. diputada foral del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad para que proceda a la firma del mencionado convenio de colaboración que se adjunta a la presente (ANEXO 1), así como para dictar todas las disposiciones necesarias para su desarrollo.

TERCERA.- Autorizar expresamente a la Sra. Diputada Foral del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, para que, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, resuelva mediante orden foral las prórrogas expresas del convenio.

CUARTA. - Autorizar expresamente a la Sra. Diputada Foral del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, para que, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, resuelva mediante orden foral las modificaciones que no supongan alteraciones sustanciales del convenio, así como las subsanaciones de errores materiales en la redacción del mismo.





BOSGARRENA. - Honakoa onestea: "Bizkaiko Foru Aldundiaren -Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saila- eta Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundearen arteko hitzarmenaren datuen babeserako dokumentazio juridikoa".

SEIGARRENA.- Erabaki hau Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundeari jakinaraztea.

QUINTA. - Aprobar la "Documentación jurídica en materia de protección de datos del Convenio entre la Diputación Foral de Bizkaia- Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad- y el Instituto para la provisión de medidas de apoyo, Gaikuntza".

SEXTA. - Notificar el presente acuerdo al Instituto para la provisión de medidas de apoyo, Gaikuntza.

Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuko burua/ Jefa del Servicio para la Inclusión. MARTA BARCO MONDRAGÓN

O.E/VºBº

Gizarte Inklusioa Sustatzeko zuzendari nagusia/ Director general de Inclusión Social. OSCAR SECO REVILLA.

Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio. / De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno.

Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko foru diputatua/ La diputada foral del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad. Mª TERESA LAESPADA MARTÍNEZ.





1 ERANSKINA / ANEXO 1

HITZARMENA, BIZKAIKO FORU CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL
ALDUNDIAREN ETA GAIKUNTZA, DE BIZKAIA Y EL INSTITUTO PARA LA
LAGUNTZA-NEURRIAK EMATEKO PROVISIÓN DE MEDIDAS DE APOYO,
ERAKUNDEAREN ARTEKOA, BIEN GAIKUNTZA, PARA LA INTEGRACIÓN DE SUS
INFORMAZIO SISTEMAK INTEGRATZEKO. SISTEMAS DE INFORMACIÓN.

HAUEK BILTZEN DIRA

SE REÚNEN

Alde batetik, **TERESA LAESPADA MARTÍNEZ** andrea, Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean, eta

De una parte, **D^a TERESA LAESPADA MARTÍNEZ**, diputada foral del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, con **NIF P4800000D**.

Eta, bestetik, **OIER ZUBEROGOITIA ATXURRA** jauna, Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundeko zuzendari kudeatzailea, erakunde horren izenean eta hura ordezkatzuz.

De otra parte, **D. OIER ZUBEROGOITIA ATXURRA**, Director Gerente del Instituto para la provisión de medidas de apoyo, Gaikuntza, en nombre y representación del mismo.

Biek hitzarmen hau sinatzeko behar den gaitasun juridikoa eta ordezkartzan jarduteko ahalordea onartu dizkiote elkarri, eta elkar hartuta honako hau

Ambas personas se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la suscripción del presente convenio y, aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor dicen actuar, de común acuerdo

AZALTZEN DUTE

MANIFIESTAN

I.- Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren eginkizuna da berdintasuna, elkartasuna eta enplegua Bizkaiko gizartean bideratzeko politika publikoak bultzatzea, herritarrei zerbitzua emanez, hain zuzen, beren egoera pertsonalagatik edo sozialagatik edo familiaren egoeragatik bizitza duina eta osoa izateko zailtasunak dituztenei, betiere, arreta gunea gizartean baztertuta edo horretarako arriskuan daudenenean jarrita, besteak beste.

I.- El Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad tiene como misión la generación e impulso de políticas públicas favorecedoras de la igualdad, la solidaridad, la cohesión social y el empleo en la sociedad de Bizkaia, mediante la prestación de servicios a aquellos ciudadanos y ciudadanas que, a causa de su situación personal, social o familiar, tengan dificultades para desarrollar una vida digna y plena, centrandolo el foco de su atención, entre otras, en las personas en riesgo o situación de exclusión social.





Zehazki, Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiari ondoko eginkizunak agindu zaizkio:

- Oro har, gizartean baztertuta edo arrisku horretan dauden pertsonen arreta emateko eginkizunak agindu zaizkio, haien bizi-kalitatea hobetzen eta gizarteratzea errazten duten beharrezko neurriak ezarrita
- Familian genero-indarkeriaren biktima diren emakumeei eta haien seme-alabei laguntzea, baita familiekiko esku-hartze sozialera bideratutako guztiei ere.

En concreto, la Dirección General de Inclusión Social, tiene atribuidas con carácter general las funciones de:

- Atención a personas en situación de exclusión o riesgo de exclusión, estableciendo las medidas precisas que ayuden a mejorar su calidad de vida y favorezcan su inclusión social,
- Atención de mujeres víctimas de violencia de género en el ámbito familiar y sus hijos e hijas, así como todos los orientados a la intervención social con familias.

II.- Bere eginkizunak betetzean, Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiak gaitasun-juridikoa behar bezala egikaritzeko laguntza-neurriak eman zaizkien pertsonekin esku hartzen du, hain zuzen ere Kode Zibilaren 199. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitakoarekin bat etorri eta, era berean, ekainaren 2ko 8/2021 Legean aurreikusitakoa kontuan hartuta (lege horren bidez, legeria zibila eta prozesala erreformatu zen, desgaitasunen bat duten pertsonen gaitasun juridikoa gauzatzean laguntzeko).

II.- En el ejercicio de sus funciones, la Dirección General de Inclusión Social interviene con personas respecto de las cuales se ha provisto de medidas de apoyo para el adecuado ejercicio de su capacidad jurídica, de conformidad con lo previsto en los artículos 199 y siguientes del Código Civil y teniendo en cuenta, asimismo, lo previsto en la Ley 8/2021, de 2 de junio, por la que se reforma la legislación civil y procesal para el apoyo a las personas con discapacidad en el ejercicio de su capacidad jurídica.

III.- Urriaren 31ko 9/2000 Foru Arauaren bidez, ondoren martxoaren 13ko 3/2003 Foru Arauak aldatu zuena, Bizkaiko Tutoretza Erakundea sortzea onetsi zen, dagozkion helburuak betetzeko izaera juridikoa eta erabateko gaitasun publiko eta pribatua duen zuzenbide publikoko entitate gisa, irabazi asmorik gabe; hala, araubide legala, izaera zein jarduerak ordenamendu juridiko pribatuan kokatu ziren. Hala, erantzuna eman nahi izan zitzaizen jarduteko gaitasuna judizialki aldatu zitzaizen pertsonen arazoei, edo ezintasuna aitortu zaien pertsonen arazoei, edo arrazoi fisikoak edo psikikoak direla medio haien ondasunak kudeatu edo jarduteko gaitasuna mugatu dien edozein xedapen jaso duten pertsonen arazoei.

III.- Mediante la Norma Foral 9/2000, de 31 de octubre, posteriormente modificada por la Norma Foral 3/2003, de 13 de marzo, se aprobó la creación del Instituto Tutelar de Bizkaia, como Ente de Derecho Público con personalidad jurídica y plena capacidad pública y privada, para el cumplimiento de sus fines, sin ánimo de lucro, acogiendo su régimen legal y naturaleza, así como sus actividades, al Ordenamiento Jurídico Privado. De esta manera se pretendía dar respuesta a los problemas que aquejaban a las personas a las que judicialmente se hubiera modificado su capacidad de obrar, hubiera sido declarada su incapacidad, o se hubiera acordado cualquier disposición limitativa de su capacidad de obrar o de administración de sus bienes, por motivos físicos o psíquicos.

Azken finean, aipatutako urriaren 31ko 9/2000 Foru Araua sortu zen, oro har, pertsona fisikoen ezintasuna judizialki aitortzeak Bizkaiko Tutoretza Erakundeari emandako zenbait betebeharrak kudeatzeko, tutoretza, kuradoretza, defentsa judiziala eta, neurri txikiagoan,

En definitiva, la referida Norma Foral 9/2000, de 31 de octubre, fue creada para atender, genéricamente, la gestión de las diversas encomiendas que le fueren asignadas al Instituto Tutelar de Bizkaia por la declaración judicial de incapacidad de las personas físicas, en relación con el desempeño de las labores propias de la





adingabeen ondasunak kudeatzeko lanak betetzean.

tutela, curatela, defensa judicial y, de manera residual, de la administración de bienes de menores.

Desgaitasuna duten pertsonen zuzenbiderako ibilbide-orri berria ezarri zuen 2006ko New Yorkeko Konbentziora egokitzearen eta Gaitasun juridikoaren egikaritzan desgaitasuna duten pertsonen laguntzeko legeria zibila eta prozesala erreformatu zuen eta ezgaitasun judiziala ezabatzen zuen ekainaren 2ko 8/2021 Legea indarrean sartzearen ondorioz derrigorrezkoa zen 9/2000 Foru Arauak ezarritako arau-esparruaren ordezkari eremu horretako erregulazio berria ezartzea. Horregatik guztiagatik Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundea arautzen duen otsailaren 15eko 2/2023 Foru Araua onartu da.

La adaptación a la Convención de Nueva York de 2006 que estableció una nueva hoja de ruta para el derecho de las personas con discapacidad y la entrada en vigor de la Ley 8/2021, de 2 de junio, por la que se reforma la Legislación Civil y Procesal para el apoyo a las personas con discapacidad en el ejercicio de su capacidad jurídica y que suprimía la incapacitación judicial, hacía necesaria sustituir el marco regulatorio establecido por la Norma Foral 9/2000, por una nueva regulación en este ámbito. Por todo ello, se aprueba la Norma Foral 2/2023, de 15 de febrero, que regula el Instituto para la Provisión de Medidas de Apoyo, Gaikuntza.

Bizkaiko Tutoretza Institutuak Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundea izena hartu du, enpresa entitate foral modura, irabazi asmorik gabeko eta izaera juridiko propioa eta erabateko gaitasun publiko eta pribatua ditu desgaitasuna duten pertsonen laguntza neurriak emateko haien gaitasun juridikoa baliatzeko.

El Instituto Tutelar de Bizkaia pasa a denominarse Instituto para la provisión de medidas de apoyo, Gaikuntza, como entidad pública empresarial foral, sin ánimo de lucro y con personalidad jurídica propia y plena capacidad pública y privada para prestar las medidas de apoyo a las personas con discapacidad para el ejercicio de su capacidad jurídica.

Berariaz, gizarte-zerbitzuen arloan, besteak beste, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan aurreikusitako ezinduentzako tutoretza-zerbitzuaren foru-eskumeneko zerbitzua (2.7.2.3.) garatuko du, Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 22. artikulua, urriaren 6ko 185/2015 Dekretuari jarraiki, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazio eta zerbitzuen zorroa, edo horiek ordeztzen dituzten arauak.

Específicamente, en materia de servicios sociales, desarrollará, entre otros, el servicio de competencia foral (2.7.2.3) de Servicio de tutela para personas incapacitadas previsto en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, artículo 22 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, atendiendo al Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, o normas que las sustituyan.

IV.- Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundeak informazio-sistema integratu bat izan behar du modu eraginkorragoan jarduteko, eta integrazio hori Bizkaiko Foru Aldundiaren gizarte zerbitzuen informazio-sistemaren esparruan gertatzeko eta burutzeko aukera sortzen da eta hori guztia Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak kudeatzen du, gizarte-bazterketaren eta indarkeria matxistaren biktimak diren emakumeekiko esku-hartzearen eremuan, bi erakundeek eragiten dieten eta, azken baten, babesaren xede diren pertsonen onerako

IV.- El Instituto para la provisión de medidas de apoyo, Gaikuntza, precisa dotarse de un sistema integrado de información, con el fin de actuar de una manera más eficaz, surgiendo la posibilidad de que dicha integración se produzca en el marco del sistema de información de los servicios sociales de la Diputación Foral de Bizkaia que gestiona, en el ámbito de la exclusión social y la intervención con mujeres víctimas de violencia machista, el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, con el fin de crear sinergias que, respetando la información de los expedientes que afecten a ambas instituciones, redunden en beneficio de ellas y, en última,





espedienteen informazioa errespetatu, sinergiak sortzeko.

instancia de las personas que son objeto de protección.

V.- Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikulua 2.b atalak administrazio barruko hitzarmenak egiteko aukera jasotzen du, eta hitzarmen horiek administrazio publiko berari lotutako edo haren mendeko organismo publikoen eta zuzenbide publikoko erakundeen artean sinatu beharko dira.

V.- El apartado 2.b del artículo 47 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, contempla la posibilidad de celebración de convenios intra administrativos, que deberán ser suscritos entre organismos públicos y entidades de derecho público vinculados o dependientes de una misma Administración Pública.

Horregatik guztiagatik, bi alderdiok HITZARMEN hau formalizatzea erabaki dute. Hona, beraz, hura arautuko duten

Por todo ello, ambas partes acuerdan la formalización del presente CONVENIO, que se regirá conforme a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehenengoa.

Primera.

Hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak eta Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundeak euren informazio-sistemak zein baldintzatan integratuko dituzten ezartzea.

Constituye el objeto del presente convenio establecer las condiciones en las que el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia y el Instituto para la provisión de medidas de apoyo, Gaikuntza, integrarán sus sistemas de información.

Bigarrena.

Segunda.

Hitzarmen honen arabera, Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundea "Ardatz" deritzon sisteman sartuko da, Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegu, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna sustatzeko saileko gizarte-zerbitzuen informazio sisteman alegia. Sistema hori Gizarte Ekintza Sailak kudeatzen du eta sartze hori honako baldintza hauek betez burutuko da:

En virtud del presente convenio el Instituto para la provisión de medidas de apoyo, Gaikuntza se integrará en "Ardatz", sistema de información de los servicios sociales del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia, de acuerdo con las siguientes condiciones:

a) "Ardatz" sistemaren oinarritzko egituramodu askean erabili ahal izango du, eta horrek esan nahi du bere "karpeta soziala" edo espedienteak dituzten pertsonak identifikatzeko datu-basea erabili ahal duela, bere eginkizunak hobeto betetzeko.

a) Podrá utilizar la estructura básica del sistema "Ardatz" de forma libre, lo que implica la utilización de su "carpeta social", o base de datos de identificación de personas con expedientes, para el mejor ejercicio de sus funciones.

Testuinguru horretan, Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundeak "karpeta soziala" erabiliko du bere kudeaketaren oinarritzko elementu gisa, eta, beraz, ondore horretarako bertan lan egiten duten pertsonak erregistratukoditu, eta pertsonen identifikazio-eta harreman-datuak Bizkaiko Foru Aldundiaren gizarte-zerbitzuek artatutako pertsonen basean sartuko dira.

En este contexto, el Instituto para la provisión de medidas de apoyo, Gaikuntza, utilizará la "carpeta social" como elemento base de su gestión, por lo que registrará a las personas a las que preste servicios en las misma, pasando los datos identificativos y relacionales de las personas a formar parte de la base de personas atendida por los servicios sociales de la Diputación Foral de Bizkaia.





b) Parte hartzen duen alderdi bakoitzak bere espedienteetarako eta haiei lotutako dokumentaziorako sarbide eskusiboa izango du.

Emakumeak Babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzuak izapidetutako espediente jakin batzuk sarbide mugatukoak dira, segurtasun-arrazoiengatik babestuta daudelako, eta datu orokorrak baino ezin dira eskuratu.

Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundeak espediente eskuratu behar badu, eskaera arrazoitua bidali beharko du Emakumeak Babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzura, eta zerbitzu horrek, hala badagokio, espedientera sartzeko baimena emango du edo ez.

c) Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundeak Bizkaiko Foru Aldundian dauden aplikazio korporatibo entitateaniztunak erabili ahal izango ditu, zeinak beren izaeraren arabera erabil baitaitezke (identifikazioa, erregistro-aplikazioa, sinadura-euskarria, etab.), baldin eta porzesuan inplikaturako Bizkaiko Azpiegitura Teknologikoen (BAT) zehaztapen teknikoek ahalbidetzen badute.

d) Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundea "Ardatz" sisteman ezartzen diren hobekuntzez baliatuko da, bai eta haien izaera dela eta Erakundeak erabil ditzakeen izaera korporatiboko beste aplikazio batzuek ere.

e) Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundeak hitzarmen hau gauzatzeko egin behar dituen garapen informatikoak Erakundearen kontura izango dira, baina Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna sustatzeko Sailak gainbegiratu ahal izango ditu.

f) Bi alderdiei atxikitako langileek, konfidentzialtasunagatik, isilpean gorde beharko dute eskura dezaketen informazioa, baita informazio hori oker eskuratu badute ere.

Hirugarrena.

Hitzarmen honek lau (4) urteko iraupena izango du baina alderdiek aho batez adostu ahal izango dute gehienez lau (4) urte

b) Cada una de las partes intervinientes tendrá acceso exclusivo a sus respectivos expedientes y documentación asociada a los mismos.

Determinados expedientes tramitados por el Servicio de Mujer e Intervención Familiar son de acceso restringido por estar protegidos por razones de seguridad, pudiendo tener acceso únicamente a los datos generales.

En el supuesto de que el Instituto para la provisión de medidas de apoyo, Gaikuntza necesite acceder al expediente, deberá remitir una solicitud motivada al Servicio de Mujer e Intervención Familiar, que en su caso autorizará o no el acceso al mismo.

c) El Instituto para la provisión de medidas de apoyo, Gaikuntza, podrá hacer uso de las aplicaciones corporativas multientidad existentes en la Diputación Foral de Bizkaia, susceptibles de ser utilizadas en función de su naturaleza (identificación, aplicación de registro, portafirmas, etc.) siempre y cuando las determinaciones técnicas de los BATs (Bizkaiko Azpiegitura Teknologikoa) implicados en el proceso lo posibilite.

d) El Instituto para la provisión de medidas de apoyo, Gaikuntza, se beneficiará de las mejoras que se implementen en "Ardatz", así como en otras aplicaciones de carácter corporativa susceptibles de ser utilizadas por el Instituto, dada su naturaleza.

e) Los desarrollos informáticos que deba realizar el Instituto para la provisión de medidas de apoyo, Gaikuntza para la ejecución de este convenio serán por cuenta del mismo, si bien podrán ser supervisados por el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad.

f) El personal adscrito a ambas partes tendrá deber de sigilo por la confidencialidad de la información a la que podría tener acceso, incluso cuando dicho acceso se haya producido de manera errónea.

Tercera.

El presente convenio tendrá una duración de cuatro (4) años, si bien podrán acordar





unánimemente su prórroga por un periodo máximo de hasta cuatro (4) años más.

Indarraldia, luzapena barne, amaitzean, bi alderdiek hitzarmen berri bat sinatzea adostu beharko dute.

Al vencimiento del plazo de vigencia, incluida la prórroga, ambas partes deberán acordar la celebración de un nuevo convenio.

Hitzarmen honek indarrean egoteari uzten badio eta Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundeak integrazioa ez mantentzeko asmoa adierazten badu, bere kabuz egin beharko ditu bertan dauden eta bere eskumenekoak diren informazio eta/edo espedienteak "Ardatz" sistematik bereizteko beharrezkoak diren lan informatikoak.

Si el presente convenio dejara de estar en vigor y el Instituto para la provisión de medidas de apoyo, Gaikuntza, manifestara su intención de no mantener la integración, deberá realizar por su cuenta los trabajos informáticos necesarios para desligar de "Ardatz" la información y/o expedientes que se encontrara en el mismo y que fueran de su competencia.

Laugarrena.

Hitzarmen hau azkentzeko arrazoiak izango dira Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluan ezarritakoak.

Cuarta.

Serán causas de extinción del presente convenio las previstas en el artículo 51 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Bosgarrena.

Izaera pertsonaleko datuei hitzarmen honen eranskinean agertzen den tratamendua emango zaie.

Quinta.

El tratamiento que se dará a los datos de carácter personal será el que figura en el anexo de este convenio.

Seigarrena.

Hitzarmen honetan aurrez ikusten ez diren gai guztietan hauek aplikatu beharko dira: Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legea, eta aplikatu beharreko gainerako xedapen guztiak.

Sexta.

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Azaldutako guztiarekin ados daudela adierazteko, alderdiek hitzarmen hau formalizatu eta sinatzen dute.

Y en prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio.

Azken parte-hartzaileak sinatutako data hartuko da hitzarmen honen eraginkortasun-datatzat

Se establece como fecha de eficacia del presente convenio, aquella en la que hubiera firmado la última persona interviniente en el mismo,





ERANSKINA

ANEXO

HITZARMENARI LOTUTAKO DATUAK BABESTEKO DOKUMENTAZIO JURIDIKOA

DOCUMENTACIÓN JURÍDICA EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS

Datuen tratamenduaren arduraduna

Gaikuntza, laguntza-neurriak emateko erakundea (aurrerantzean “Gaikuntza”) Bizkaiko Foru Aldundiaren gizarte zerbitzuen informazio-sisteman sartzeak berekin dakar haren kudeaketatik eratorritako datuak foru aldundiaren gizarte zerbitzuen informazio-sistema integrala izatera pasatzea.

Nolanahi ere, Gaikuntza da bere sorrerako foru arauak esleitzen dizkion eskumenen kudeaketan sortutako datuen arduraduna, eta Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia kudeatu beharreko datuen tratamenduaren arduraduna da.

Datuen babesari buruzko araudia betetzeko, Gaikuntzak araudi horretan aplikagarri zaizkion betekizun guztiak bete beharko ditu.

Responsable del tratamiento

La integración del Instituto para la provisión de medidas de apoyo, Gaikuntza, (en adelante “Gaikuntza”) en el sistema de información de los servicios sociales de la Diputación Foral de Bizkaia implica que los datos derivados de su gestión pasan a formar del sistema integral de información de los servicios sociales forales.

En todo caso, Gaikuntza, es el responsable de los datos generados en la gestión de las competencias que la Norma Foral de su creación le atribuye, así como la Dirección General de Inclusión Social del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad es responsable del tratamiento de los datos cuya gestión tienen encomendada.

A efectos del cumplimiento de la normativa de protección de datos, Gaikuntza deberá cumplir con todos los requisitos de la misma que le sean de aplicación.

Informazio-sisteman integratzearen hedakuntza

Desgaitasunen bat duten pertsonen beren gaitasun juridikoa gauzatzen laguntzeko eginkizunak dagozkio Gaikuntzari, eginkizun hori Bizkaiko Foru Aldundiari esleitu zaion kasuetan.

Gaikuntza BFaren Gizarte Zerbitzuen informazio-sisteman sartzeak honako hauek eragiten ditu:

- Pertsonen oinarria modu partekatuan erabiltzea. Horrek esan nahi du pertsonen identifikazio- eta harreman-datuak eskuratu ahal izango direla, eta pertsona horiek elikatuko direla kudeaketaren jardunetik eratorritako datuekin.

integratzearen

Alcance de la integración en el sistema de información

Gaikuntza tiene encomendado el ejercicio de las funciones de apoyo en el ejercicio de su capacidad jurídica a personas con discapacidad, en los casos en que se haya atribuido dicha misión a la Diputación Foral de Bizkaia.

La integración de Gaikuntza en el sistema de información de Servicios Sociales de la DFB supone:

- La utilización compartida de la base de personas. Ello implica el acceso a los datos identificativos y relacionales de las personas, y la alimentación de la misma con los datos derivados del ejercicio de su gestión.





- Kudeaketa-azpiegitura (karpeta soziala, izapidetzea, esku hartzeak, kudeaketa-aplikazioa...) bere tresna propio gisa erabiltzea, eta entitate bakoitzak bere kudeaketari dagozkion datuak (kasuak, espedienteak, dokumentuak) soilik eskuratzea.
- BFaren gizarte-zerbitzuek kudeatutako espedienteen edukia eskuratzea, Justiziak ordekaritzaren arabera esleituta dituen pertsonen izenean jarduteko ahalmena eman dion kasuetarako, epaian jasotako mugekin, eta bere babespean dauden pertsonen interesen defentsa hobea eta arinagoa bermatzeko soilik.
- La utilización de la infraestructura de gestión (Carpeta Social, tramitación, intervenciones, aplicación de gestión...) como herramienta propia, teniendo cada entidad acceso únicamente a los datos propios de su gestión (casos, expedientes, documentos).
- Acceso al contenido de los expedientes gestionados por los servicios sociales de DFB para aquellos casos en los que la Justicia le haya conferido la potestad de actuar en nombre de las personas cuya representación ostenta y con los límites recogidos en la sentencia, y únicamente con el fin de garantizar una mejor y más ágil defensa de los intereses de las personas bajo su protección.

Alderdien konpromisoak

Compromisos de las partes

Alderdiek konpromiso hauek hartzen dituzte:

Las partes se comprometen a:

- Datu pertsonalak ez erabiltzea eta ez aplikatzea esleituta dituzten funtzioez bestelako helburu batekin.
- Hitzarmen honen esparruan eskuratzen dituen datu pertsonalei buruzko konfidentziasan osoa izatea, eta sekretu-betebeharrak bere horretan irautea, baita hitzarmena amaitu ondoren ere.
- Langileek sisteman sartzeko dituzten baimenak eguneratuta izatea, eta aldizkako kontrolak eta auditoretzak egitea.
- Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten langileek datu pertsonalak babesteko beharrezko
- Bere ardurapean dituen datu pertsonalen segurtasunaren edozein urraketaren berri berehala jakinaraztea.
- No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a las funciones que tienen encomendadas.
- Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso en el marco de este convenio, perdurando la obligación de secreto aún después de la terminación del mismo.
- Mantener actualizadas las autorizaciones del personal para acceder al sistema y realizar control y auditorías periódicas.
- Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.
- Comunicarse de forma inmediata cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento.





- Norbaitek datuak babestearen arloko eskubideak baliatzen dituela jakinaraztea, beste alderdiak kaltetuak izanez gero.
- Elkarri laguntzea segurtasunaren arloko neurrien eta/edo segurtasunean gertatutako arazoak agintari eskudunei edo pertsona interesdunei jakinarazteko betebeharrak betetzen.
- Hirugarrenei datu pertsonalen tratamendua eskatzen duten jarduerak egiteko enkargua eginez gero, formalizazioaren egintza juridikoari erantsiko zaizkion jarraibideak ezartzea.
- Comunicarse el ejercicio de los derechos en materia de protección de datos por parte de alguna persona, en caso de que las otras partes se vieran afectadas
- Colaborar mutuamente en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas.
- En caso de realizar un encargo a terceros para la realización de actividades que implique el tratamiento de datos personales, establecer unas instrucciones que se anexarán al acto jurídico de formalización.

Datuen tratamenduaren jarduerak	Actividades del tratamiento de datos
---------------------------------	--------------------------------------

Gizarte-zerbitzuak informazio-sisteman integratzeak tratamendu hauek ekarriko ditu:

- Datuak atzematea
- Datuen grabazioa
- Datuen egituraketa
- Interesdunekin harremanetan jartzea
- Datuak biltegitratzea
- Datuak ateratzea (berreskuratzea)
- Datuen kontsulta
- Datuen lagapena / zabalkundea
- Datuen interkonexioa (gurutzaketa)
- Datuen erkaketa (egiaztatzea)
- Datuak suntsitzea
- Datuak informazio-sistemetan kontserbatzea
- Datuen aldi baterako kopiak
- Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea

La integración en el sistema de información de servicios sociales implicará los siguientes tratamientos:

- Captura de datos
- Grabación de datos
- Estructuración de datos
- Puesta en contacto con personas interesadas
- Almacenamiento de datos
- Extracción de datos (recuperación)
- Consulta de datos
- Cesión / difusión de datos
- Interconexión (cruce) de datos
- Cotejo (comprobación) de datos
- Destrucción de datos
- Conservación de datos en sistemas de información
- Copias temporales de datos
- Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos

Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales
-----------------------------	--------------------------------

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 1LDP-0GYX-61AO-POL9
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus





Gizarte Zerbitzuen informazio-sistema partekatuko pertsonen datu-baseak honako datu-kategoria hauek ditu:

Identifikazio eta harremanerako datuak:

- NAN/Identifikazio Ofizialeko Agiria
- Izen-abizenak
- Posta-helbidea
- Telefonoa
- Nazionalitatea
- Jaioteguna
- Jaioterria
- Adina
- Egoera zibila
- Helbide elektronikoa
- Sexua
- Gizarte Segurantzako zenbakia
- Osasun Txartel Indibidualaren zk
- Epaitegian aldatutako legegaitasuna

Bestelako datuak:

- Kontu korrontea
- Ordezkaritza eta lotuta dauden pertsonak

Sistema kudeatzeko azpiegiturak, gainera, honako datu-kategoria hauek ditu:

Bestelako datuak:

- Jabetza edo jabetzak
- Ekonomia-, finantza- eta asegurudatuak (banku-datuak, zergei, soldatei eta sorospenei buruzko datuak, besteak beste)

Datuen kategoría bereziak

- Osasunari buruzko datuak.

La base de datos de personas del sistema de información de Servicios Sociales compartida contiene las siguientes categorías de datos:

Datos identificativos y de contacto:

- DNI/ Documento de Identificación Oficial
- Nombre y Apellidos
- Dirección postal
- Teléfono
- Nacionalidad
- Fecha Nacimiento
- Lugar de nacimiento
- Edad
- Estado Civil
- Correo electrónico
- Sexo
- N° de la Seguridad Social
- N° de la Tarjeta Individual Sanitaria
- Capacidad legal modificada judicialmente

Otro tipo de datos:

- Cuenta Corriente
- Representación y personas relacionadas

La infraestructura de gestión del sistema contiene además las siguientes categorías de datos:

Otro tipo de datos:

- Propiedad o posesiones
- Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)

Categorías especiales de datos

- Datos relativos a la salud.

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena	Descripción de las categorías de personas interesadas
---	---

Gaikuntzak Gizarte Zerbitzuen informaziosisteman sartzeko baimenen kudeaketa honako pertsona-kategoria hauetara mugatuko da:

La gestión de autorizaciones de acceso al sistema de información de Servicios Sociales por parte de Gaikuntza estará limitada a las siguientes categorías de personas:





- Adin nagusiko pertsonak, Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiaren zerbitzuen erabiltzaileak, Gaikuntza erakundearen laguntza-kuradorezapean edo ordezkari-zuradorezapean.

- Personas mayores de edad usuarias de los servicios de la Dirección General de Inclusión Social, bajo la curatela asistencial o curatela representativa de Gaikuntza.

- BFaren tutoretzapeko adingabeak, horien ondasunak administratzeko ardura agindu zaionean.

- Personas menores de edad tuteladas por la DFB cuya administración de bienes tenga encomendada

- Horiekin lotuta dauden pertsonak.

- Sus personas relacionadas

Datuen jatorria	Origen de los datos
-----------------	---------------------

Gaikuntzaren eskura jarri diren gizarte zerbitzuen arloko informazio-sistemako datuen jatorria jasota dago BFAk gizarte zerbitzuen arloan egindako tratamenduen bidezko klausuletan.

El origen de los datos del sistema de información de Servicios Sociales puestos a disposición de Gaikuntza está recogido en las cláusulas de los respectivos tratamientos llevados a cabo por la DFB en materia de servicios sociales.

Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos
--------------------	-------------------------------------

Gaikuntza sartuta dago BFAk gizarte zerbitzuen arloan egindako tratamenduen klausuletan, hain zuzen ere "Beste edozein erakunde, organismo edo administrazio publiko" kategoriaren barruan, BFaren Gizarte Zerbitzuen informazio-sisteman sartutako datuen destinoaren atalean.

Gaikuntza está incluido en las cláusulas de los respectivos tratamientos llevados a cabo por la DFB en materia de servicios sociales, dentro de la categoría de "cualquier otra entidad, organismo u administración pública" en el apartado de destino de los datos integrados en el sistema de información de Servicios Sociales de la DFB.

Gaikuntzak bere kudeaketatik eratorritako datuak lagatzen baditu, lagatze hori tratamendu-jardueren erregistroan jaso beharko da eta, hala badagokio, Gaikuntzak erantzungo die egin ditzakeen lagapenei.

Cualquier cesión que Gaikuntza realice de los datos derivados de su gestión deberá reflejarse en su registro de actividades de tratamiento, respondiendo Gaikuntza de las cesiones que pueda realizar, en su caso.

Datuen eskuragarritasuna hitzarmena amaitzean	Disposición de los datos al finalizar el convenio
---	---

BFaren gizarte zerbitzuen informazio-sisteman Gaikuntza sartzeko hitzarmena aurrerantzean ere jarraitzeko asmoarekin sortu da; izan ere, bere eskumenen kudeaketa BFari gizarte zerbitzuei esleitutakoen barruan sartzen da, eta kontuan hartu behar da BFAk Gaikuntzaren sorreran erakundearen esku utzi dituen baina, hala ere, bereak diren eskumenen kudeaketan antolaketa, arintasun eta eraginkortasun hobea lortu nahi duela.

El convenio para la integración de Gaikuntza en el sistema de información de los servicios sociales de DFB nace con vocación de continuidad puesto que la gestión de sus competencias entra dentro de las atribuidas a los servicios sociales a la DFB que ha buscado en la creación de Gaikuntza lograr una mejor organización, agilidad y eficacia en la gestión de las competencias que ha delegado en el mismo, pero que no por ello dejan de ser propias.





Hala ere, hitzarmena mugaeguneratzean berritzen ez bada, Gizarte Zerbitzuen informazio-sistemako datu pertsonalak itzultzeko edo, hala badagokio, suntsitzeko mekanismoak ezarriko dira, datuok tratatzeko izan ziren helburua kontuan hartuta.

No obstante, si al vencimiento del convenio no se renovara el mismo, se procederá a establecer los mecanismos para la devolución o destrucción, en su caso, de los datos de carácter personal del sistema de información de Servicios Sociales atendiendo a la finalidad para la que fueron tratados.

Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra

Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad

Informazio-sistemak kategorizatzea eta segurtasun-neurriak aplikatzea, Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duen 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.

Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad.

